

MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS

ENGAGEMENT AGREEMENT

Jelen megbízási szerződés ("Szerződés"), amely létrejött egyrészről a

This engagement agreement (hereinafter: **the Agreement**) has been concluded by and between

Filharmonia Magyarország Koncert és Fesztiválszervező Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság

(székhely: 7626 Pécs, Felsővámház u. 52. cégjegyzékszám: 02-09-081011, adószám: 18160903-2-02;

képviseli: Szamosi Szabolcs ügyvezető önállóan), mint megbízó ("Megbízó"),

és

Filharmonia Magyarország Koncert Fesztiválszervező Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság , 7626 PÉCS Felsővámház utca 52 , AFA szám HU 18160903 másrészről pedig

Philharmonia Hungary Festivals and Concerts Ltd.

(registered seat: H-7626 Pécs, 52. Felsővámház; company registration No.: 02-09-081011, tax number: 18160903-2-02; represented by Szamosi Szabolcs CEO independently) (hereinafter: "**the Principal**"),

and

Philharmonia Hungary Festivals and Concerts Ltd., 7626 PÉCS Felsővámház utca 52 , VAT number HU 18160903, on the one hand and

Név: **Kassai Állami Filharmonia** (Štátna Filharmonia Košice)

Name: **The Slovak State Philharmonic Košice** (Štátna Filharmonia Košice)

Székhely: Dom umenia, Moyzesová ul. 66, 040 01 Košice, Slovak Republic

Address: Dom umenia, Moyzesová ul. 66, 040 01 Košice, Slovak Republic

Adószám: 2020762535
AFA adószám: SK 2020762535
Bankszámlaszám: 7000069720/8180

Tax number: 2020762535
VAT number: SK 2020762535
Bank account number: 7000069720/8180

Bank neve és címe:
Štátna Pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava, Slovakia

Name and address of the bank:
Štátna Pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava, Slovakia

IBAN: **SK68 8180 0000 0070 0006 9720**
SWIFT: **SPSRSKBAXXX**

IBAN: **SK68 8180 0000 0070 0006 9720**
SWIFT: **SPSRSKBAXXX**

Kapcsolattartó: Hana Bonková,
Marián Paulišinec
mint megbízott ("Megbízott" vagy „Zenekar”),

Contact person: Hana Bonková,
Marián Paulišinec
(hereinafter: "**the Orchestra**") on the other hand

(Megbízó és Megbízott együttesen: "**Felek**") között az alulírott helyen és időben az alábbi feltételek mellett:

(together: "**the Parties**") with the terms and conditions determined below.

1. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

1.1 Megbízó a Szerződés aláírásával megbízza a Megbízottat, hogy a Szerződésben írtak szerint az 1.2 pontban részletesen meghatározott hangversenyen ("Hangverseny") a Zenekar megjelenjen, és a Hangverseny során személyes közreműködést vállaljon az alábbi feltételekkel. Megbízott a megbízást a Szerződés aláírásával elfogadja.

1.2 A Hangverseny részletes leírását az alábbi táblázat tartalmazza:

IDŐPONT: 2014. október 20. 19.00

HELYSZÍN:

**Miskolc
Művészetek Háza (Rákóczi u. 5.)**

PROGRAM/MŰSOR LEÍRÁSA:

**Beethoven: D-dúr hegedűverseny
Brahms: III. F-dúr szimfónia**

VEZÉNYEL: **Kovács László**

SZÓLISTA: **Szabadi Vilmos - hegedű**

PRÓBA HELYSZÍNE, IDŐPONTJA:

koncertek napján a koncerthelyszínen,
pontos időpont megbeszélés szerint

KAPCSOLATTARTÓ:

Fehér János +36/30/913-0307

1.3 Megbízott kijelenti, hogy az 1.2 pontban írt Feladat teljesítésére képes, valamint szavatolja, hogy Szerződés megkötésére korlátozás nélkül jogosult. Megbízott az 1.2 pontban meghatározott feladatot személyesen köteles végrehajtani.

1. THE COMMISSION OF THE ORCHESTRA

1.1 The Principal commissions the Orchestra to attend and take personal contribution in the concert ("Concert") determined in Section 1.2 of this Agreement according to the provisions below. The Orchestra accepts the commission by signing the present Agreement.

The informations of the Concert are detailed in the table determined below:

DATE: 20. October 2014. 19.00

PLACE:

**Miskolc
Art of House (Rákóczi street. 5.)**

DESCRIPTION OF THE PROGRAM:

**Beethoven: D-major violin concerto
Brahms: III. F-major symphony**

CONDUCTOR: **László Kovács**

SOLOIST: **Vilmos Szabadi - violin**

DATE AND PLACE OF REHEARSAL:

on the day and place of the concert at the agreed time

CONTACT PERSON:

Fehér János +36/30/913-0307

1.3 The Orchestra declares that it disposes of the necessary qualification and experience with regard to the subject activity as described in section 1.2. The Orchestra also warrants that it is entitled to conclude the present Agreement without limitation. Orchestra shall be

obliged to fulfill the task in section 1.2 in person.

2. MEGBÍZÁSI DÍJ

2.1 A Megbízottat a Szerződés alapján a Szerződésben írt kötelezettségei ellentételezéseként (így különösen a Hangversenyen történő személyes közreműködéséért), továbbá a 4. pontban meghatározott felhasználási jogok átruházásáért összesen **3000,00 EURO + Áfa**, (azaz Háromezer, Euro) díjazás ("Díj") illeti meg.

2.2 A 2.1 pontban meghatározott díjazás tartalmazza a Megbízott minden, a jelen Szerződésben foglalt feladatai teljesítéséhez (útiköltség, hangszerszállítás), valamint a 4. pontban írt, a Hangverseny felvételén készült Mű, illetve egyéb Felvétel, Interjú felhasználásához kapcsolódó díjazási- és költség igényét is. Megbízott egyebekben a jelen pontban írt Díjon kívül semmilyen további díjazásra, illetve költségtérítésre nem jogosult. A karmester és a szólista költségei a Megbízót terhelik.

2.3 **Megbízó a Díjat a teljesítéstől számított 15 (tizenöt) naptári napon belül köteles kiegyenlíteni banki átutalással számla ellenében.**

2.4 Késedelmes fizetés esetén Megbízott a késedelemmel érintett naptári félévet megelőző utolsó napon érvényes jegybanki alapkamatnak megfelelő mértékű késedelmi kamatot jogosult felszámolni.

3. A MEGBÍZOTT KÖZREMŰKÖDÉSÉNEK RÉSZLETEI

3.1 A Megbízó a Szerződés teljesítéséhez szükséges minden információt – kérés esetén – a Megbízott rendelkezése bocsájt. Megbízott köteles Megbízót megfelelő időben pontosan tájékoztatni az esetleges hiányzó információk pontos köréről.

3.2 A Megbízott köteles a Megbízó által jelzett igényeket, utasításokat a teljesítése során figyelembe venni. A Megbízott köteles a

2. COMMISSION FEE

2.1 The Orchestra shall be entitled for a total **3000,00 EURO + áfa** (Three thousand Euro in words) commission fee ("Fee") for the contractual performance (especially for the personal contribution to the Concert) and the transfer of use rights defined in section 4.

2.2 The fee defined in section 2.1 cover all fees, costs and expenses of Orchestra that might arise from the performance of the tasks defined in the present Agreement (travelling of the Orchestra, transportation of the instruments) and concerning the use rights of the Intellectual Property prepared on the recording of the Concert, and other Recordings and Interview. The Orchestra shall have no further demands or claims apart from the Fee in the present section. The Principal covers the costs of the conductor and the soloist.

2.3 **The Fee shall be paid by the Principal within 15 (fifteen) calendar days starting from the contractual performance by bank transfer upon the receipt of an invoice made out for Principal.**

2.4 In case of late payment the Orchestra is entitled for default interest equal to the central bank base rate effective on the last day prior to the calendar half year affected by the late payment.

3. CO-OPERATION

3.1 Upon request, the Principal agrees to provide Orchestra with the information that is necessary for the Orchestra's performance. The Orchestra is obliged to notify the Principal in appropriate time about the missing range of information.

3.2 The Orchestra shall take into consideration the requests and claims of the Principal during the performance. The Orchestra is

Hangversenyen és a Hangverseny próbáin a kezdési időpont előtt fél órával felkészülten, alkalmas állapotban, pontosan, személyesen megjelenni és a Hangverseny teljes időtartama alatt a helyszínen tartózkodni, a Szerződés 1.2 pontjában megjelölt műsort előadni, illetve abban közreműködni.

3.3 Amennyiben a Megbízott nem tartja be a Szerződésben rögzített kötelezettségeit (így különösen, de nem kizárólagosan amennyiben nem áll rendelkezésre az 1.2 pont szerinti helyen és időpontban) Megbízott megbízási díjra nem jogosult, Megbízó továbbá jogosult a Szerződéstől mindennemű fizetési és helytállási kötelezettség nélkül azonnali hatállyal elállni, továbbá valamennyi kárának megtérítését követelni Megbízottól.

3.4 A Megbízott nyilvános szereplései, nyilatkozatai során mindenkor a Hangversennyel és a Megbízóval kapcsolatosan egyértelműen pozitív tartalmú, a Megbízót nem sértő módon köteles nyilatkozni.

3.5 A Megbízott a Hangversenyéről, a Megbízóról, annak bármilyen partneréről tudomására jutott információkat időbeli és térbeli korlát nélkül üzleti titokként kezelik és más harmadik személyeknek, különösen a média részére azokat vélemény vagy egyéb nyilatkozat formájában sem szolgáltatják ki.

3.6 A Megbízott a Szerződésben írt tevékenységet a saját felelősségére végzi. A Megbízó a Megbízottat ért balesetért/kárért semmilyen felelősséget nem vállal.

3.7 Amennyiben a Megbízó mondja le a szereplést személyi vagy tárgyi feltételek megváltozása miatt, Megbízott részére 1 éven belül új fellépési lehetőséget kell felajánlania, azonos feltételekkel. Amennyiben Megbízott ezt nem tudja elfogadni, Megbízott a 2.1 pontban meghatározott díj 100 %-ára jogosult.

3.8 Megbízott semmilyen igényt nem érvényesíthet Megbízóval szemben, ha a Hangverseny lemondása vis maior esemény következménye. A jelen pont értelmezése szempontjából vis maior alatt olyan körülményeket kell érteni, amelyek a Szerződés megkötésének időpontjában előre nem láthatóak, és a Felek érdekkörén kívül álló elháríthatatlan események gyűjtőfogalmába tartoznak.

obliged to appear at the Concert and the Concert rehearsals half an hour in advance, on time, prepared and in an appropriate condition, in person and to stay during the whole duration of the Concert and to perform and to contribute in the program as determined under section 1.2.

In case Orchestra do not fulfill its obligations determined in the Agreement (especially, but not exclusively, to appear on the location and time specified under section 1.2), Orchestra is not entitled to any commission fee. Furthermore, the Principal is authorized to rescind the Agreement immediately without any obligation to pay or any liability, and shall be entitled to claim damages from the Orchestra.

Orchestra is obliged to make his statements on the Concert and on the Principal in a clearly positive, not offending way.

Orchestra shall keep the information on the Concert, the Principal and/or its partners' secret without any limit of time and space as business secret. Orchestra is not entitled to share such business information with any third party, especially the media in form of opinion or other declaration.

The Orchestra shall pursue its contractual activities at its own liability. The Principal is not responsible for any accident or damage suffered by the Orchestra.

In the case the Principal resigns the Concert due to the change of staff or material conditions, it is obliged to offer the Orchestra a further possibility to perform within a one-year period under the same conditions. In the case Orchestra is unable to accept it, Orchestra is entitled to 100% of the commission fee defined in section 2.1.

Orchestra shall not be entitled to enforce any claims against the Principal if the resignation of the Concert is the consequence of force majeure. For the purpose of the present section force majeure shall mean such circumstances that were not foreseeable at the time of signing the Agreement and fall under the umbrella term of unavoidable events.

- 3.9 Amennyiben a Megbízott lemondja a Hangversenyen való részvételét és/vagy azon nem jelenik meg, díjra nem jogosult, valamint Megbízó részére 1 hónapon belül, amennyiben a hangverseny egy bérletsorozat részét képezi, úgy a bérletsorozat végéig új fellépési lehetőséget kell felajánlania.
- 3.10 Megbízott kizárólag igazolt súlyos betegsége, sérüléssel járó baleset és vis maior esetén mentesülhet a 3.9 pontban írt szerződészegés következményei alól.

In the case the Orchestra resigns the Concert due to the change of staff or material conditions, it is obliged to offer the Principal a further possibility to perform within a one-month period, if the Concert is a subscription concert, then till the end of the season.

- 3.10 Orchestra may be exempted from the consequences of the breach of the Agreement defined in section 3.9 in case of certified serious illness, injury arising of accident and force majeure.

4. SZERZŐI JOGI ÉS ELŐADÓMŰVÉSZI JOGOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

4. COPYRIGHT AND PROVISIONS CONCERNING PERFORMER'S RIGHTS

4.1 Megbízott a jelen Szerződés aláírásával kifejezetten hozzájárul ahhoz, hogy a jelen Szerződés tárgyát képező valamennyi eseményről, így különösen, de nem kizárólag a Hangversenyről kép-, hangfelvétel ("Felvétel") készüljön, amely Felvételeket a Megbízó – külön ellenszolgáltatás nélkül – akár egészében, akár részleteiben az alábbiak szerint felhasználja a személyiségi jogok maradéktalan betartása mellett.

- 4.1 By signing the present Agreement, Orchestra expressly agree that video, audio recording ("**Recordings**") shall be prepared on each and every event subject to the present Agreement – especially but not limited to the Concert – which Recordings may be used by the Principal – without further remuneration – either in its entirety or in parts as follows, with full respect to the personal rights.

A Filharmónia által üzemeltetett www.filharmonia.hu domain alatti weboldalon, a Filharmónia Facebook rajongói oldalán történő nyilvánosságához közvetítés útján, valamint a Filharmónia offline megjelenéseiben, így különösen újságcikkekben, beszámolóokban, ajánlóban és prospektusokban. Megbízott tehát tudomásul veszi, hogy mindezért semmiféle külön díjazást nem számolhat fel.

The further communication to the public in the internet appearances of Filharmónia, especially on the webpage under the domain www.filharmonia.hu operated by Filharmónia, through the Facebook fan page of Filharmónia, and also in the offline appearances of Filharmónia, especially in news articles, reviews, recommendations and brochures. Orchestra shall acknowledge that it may not claim further remuneration for this assignment.

5. A SZERZŐDÉS HATÁLYA

- 5.1 A Szerződés annak aláírása napján lép hatályba, és határozott időre, a Feladat szerződésszerű teljesítéséig szól.
- 5.2 A Szerződést rendes felmondással megszüntetni nem lehet. A Szerződés a Felek közös írásbeli megegyezésével bármikor megszüntethető.
- 5.3 A Felek a Szerződést a másik fél súlyos szerződésszegése esetén jogosultak írásban, azonnali hatállyal felmondani. Súlyos szerződésszegés, ha valamelyik fél magatartásával a Szerződés teljesítését, eredményességét veszélyezteti, vagy a másik fél szerződéses érdekeit jelentősen sérti, különösen, de nem kizárólag, ha a Megbízott a Hangversenyen nem jelenik meg vagy több mint 10 percet késik.

6. EGYEBEK

- 6.1 Felek a Szerződés megkötésével, annak tartalmával, illetve teljesítésével kapcsolatos minden információt bizalmasan kezelnek, azokat csak a Szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben teszik harmadik személy részére hozzáférhetővé.
- 6.2 Amennyiben a Szerződés bármely rendelkezése érvénytelen, vagy a jövőben azzá válna, úgy az nem érinti a Szerződés egyéb pontjainak érvényességét. Az érvénytelen rendelkezés helyére egy olyan rendelkezésnek kell kerülnie, amely a jogi lehetőségek keretében a Felek akaratához legközelebb esik.
- 6.3 A Felek kötelesek megtéríteni minden kárt, amelyet egymásnak felróhatóan okoztak.
- 6.4 A Szerződés módosítása, kiegészítése csak a Felek által kölcsönösen elfogadott tartalommal, írásos formában történhet.

5. TERMS OF DURATION AND TERMINATION

- 5.1 The Agreement is effective from the date it is duly executed by the Parties and shall be valid until the due performance of services.
- 5.2 The Parties are not entitled to terminate the Agreement by voluntary termination. The Agreement may be terminated in writing with the mutual consent of the Parties at any time.
- 5.3 The Parties are entitled to terminate the Agreement with immediate effect in written form in case the other party seriously breaches any term of the Agreement. It shall be considered a serious breach of the Agreement when any party endangers the performance, success of the Agreement or significantly violates the contractual interest of the other party, especially, but not exclusively by the Orchestra by not appearing at the Concert or appearing with a delay of more than 10 minutes.

6. OTHER PROVISIONS

- 6.1 Parties shall keep each and every information confidential in connection with the conclusion of the present Agreement, its content, and performance and shall only disclose them to third persons to the extent necessary for the performance of the Agreement.
- 6.2 If a provision of the Agreement is invalid or becomes invalid in the future, such event shall not have effect on the validity of the remaining provisions of the Agreement. The invalid provision shall be replaced by a new one falling closest to the will of the Parties in the framework of the legal environment.
- 6.3 Parties shall be obliged to reimburse any attributable damage caused to each other.
- 6.4 Any amendment or modification to the Agreement may be made upon the mutual consent of the Parties in written form.

- 6.5 Jelen Szerződésre a magyar jog szabályai az irányadók. Jelen Szerződés magyar és angol nyelven készült, eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó. A Szerződésben nem érintett kérdések tekintetében a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény vonatkozó rendelkezéseit tekintik irányadónak.
- 6.6 Felek a Szerződésből eredő vitáik esetén igyekeznek a felmerült problémákat tárgyalásos úton megoldani. Abban az esetben, ha ez nem vezet eredményre, értékhatártól függően alávetik magukat a Pp. általános illetékességi szabályai szerint illetékes helyi bíróság vagy törvényszék kizárólagos illetékességének.

A Szerződést a Felek előzetes megtárgyalás és egyeztetés után, mint szerződési akaratukkal mindenben megegyezőt az aláírásra felhatalmazott képviselőjük útján jóváhagyólag írták alá.

Miskolc, 2014. szeptember 24.

Filharmonia Magyarország Nonprofit Kft.
Megbízó/Principal
képv./repr.: Szamosi Szabolcs ügyvezető /CEO

- 6.5 This Agreement shall be governed by Hungarian law. This Agreement is made in Hungarian and English language. In case of difference, the English version shall prevail. All terms and conditions not regulated by this contract shall be governed by the provisions of Act IV of 1959 on the Hungarian Civil Code.
- 6.6 If any dispute arises out of this Agreement, Parties will attempt to settle it by negotiation. If a dispute between the Parties cannot be amicably settled, such dispute shall be finally settled by the local or municipal court with general jurisdiction according to the civil procedure law.

The Parties have read and interpreted the Agreement and sign it below by their authorized representatives in acknowledgement that it conforms with their intentions in every respect.

Miskolc, 24. September 2014.

The Slovak State Philharmonic Košice
(Štátna Filharmonia Košice)
Megbízott/Orchestra
képv./repr.: PaedDr.Mgr.art.Július Klein
executive direktor *SfK*